

ETTERUZZU E ANDROMACA

**Libera rilettura in vernacolo del brano dell'Iliade di Omero
di Giuseppe Garritano e Francesca Malizia**

Arrivò Etteruzzu ara casa
e nun trovò Andromaca vrazzu jancu
picchè era juta curu picciriddu supa 'a torre.
Etteruzzu addumannò ari serve add'era juta vrazzu jancu.
Era- forse- juta addi suaru o addi canate,
era juta ara cchiesa addue latre beddre cusentine placanu a dea?
O Etteruzzu unn'è juta né ara cchiesa,- rispuse a serva-
né addi canate e né addi suaru tue,
è juta ara torre du castiaddru 'i Portachiana,
picchi ha sintutu ca stavanu veniannu i Catanzarisi,
e iddra è juta subito ari mura fuiannu, ca paria na ciota,
arriati c'era a serva curu picciriddu,
a serva dicia ca avia vistu ad Etteruzzu ca si nn'era fujutu da
casa pe ji aru castiaddru.
Etteruzzu fuja ara circare.
Vrazzu jancu appena u vida li zumpa nguaddru,
a figlia du rre i Crotone, ca abitava ari pedi da Sila.
Vrazzu janco è d'Etteruzzu!
Li zumpa nguaddru e va cu iddra assieme ara serva ca tenia
mbrazza u picciriddu.
U picciriddu d'Etteruzzu u vulianu tutti bene,
Etteruzzu u chaimava CRATINU.
Etteruzzu guardannu u picciriddu s'è misu a rida cittu cittu:

vrazzu jancu s'avvicinò e c'ha dittu ‘statti accuartu ca u curaggiu t'ammazza, pu u picciriddu e vrazzu jancu rimananu sulì, picchè i Catanzarisi su troppu forti, e t'azzaccagnanu anna vota e pu iu taiu vinì a ciangia aru cimiteru”

Vrazzu iancu chiangia “patrimma è muartu, matrimma puru, l'azzaccagnati chiru pedi stuartu d'Achille, ha ammazzatu a patrimma però unn'ha avutu u curaggiu du spuglià, e l'appicciatu cu tutte l'armi.

Tutti i frati mia eranu dintra u castiaddru e su stati colpiti di frecce i chiru pedi stuartu d'Achille.

Matrimma era ari pedi da Sila, dintra a casa, però pedi stuartu la liberò accettando sordi in cambio, ma nu cacciatore “Artemide” l'ammazzò cu nu scocco i freccia.

Etteruzzu tu ppi mia si nu frati, nu patri e na matre, nu maritu e patre di stu picciriddu, rimana ca aru castiaddru e un fa u ciotariaddru ca si no iu e figliuta rimanimu sulì, ferma l'esercito vicinu a Sila, falli sta là, ca druacu s'ammuccianu i Catanzarisi, ca c'hannu già pruvatu tri vote telaio”AIACE TELAMOIO” e uagliù “AIACE OILEO” capi di Locresi”.

Etteruzzu ci disse “ fimmina puru iu piansu chissu ma mi spagnu ca i Cusentini mi venanu minanu picchè si pensanu ca mi spagnu. L'ha capitu puru u cori mia, picchè signu troppu forte e m'ammazzu sempre assiami ari Cusentini, procurannu granne gloria a mia. Iu u sacciu buanu ca u core miu e l'anima sannu ca Cusenza nu juarnu sarà disrutta.

Nu juarnu tutta Cusenza cadrà intra a purvera pe manu di Catanzarisi, e per tia vrazzu jancu, mi dispiace picchè ancunu

iuarnu ti piglianu, ti caccianu a libertà e ti rennanu serva.

Viviannu a Catanzaru, adi cusa natra tela pe natru uamu.

Avrai nu distinu penoso e s'ancunu ti vedrà dicia:

chira era a mugliera d'Etteruzzu ca era u cchiù forte di Cusentini.

Cussì, tu sta torna male, senza l'uamu ca ti potia tena luntanu da schiavitù. Quannu mi fa sotterrà fammi sotterrà bellu bellu in modu ca un siantu i grida tue”.

E cussi ci duna u figliu mbrazza ara serva, u picciriddu si chicò da paura i l'aspetto du patre.

Ridiannu, u patre, era matre d'Etteruzzu, iddu si caccia l'elmo da capu eru jetta nderra; piaglia u picciriddu mbrazza eru solleva e dicia: “Oi Gesucristo fa ca su picciriddu criscia cumu u patre, nu juarnu addi di a gente i Cusenza ca è cchiù forte du patre!

E quannu va combatta addi portà i vestituri du nemicu chiani i sangu”. Dopo c'ha dittu chissu duna u picciriddu mbrazza a vrazzu jancu ca u sringia supra i minne.

Ridiannu tra u chiantu s'intenerè u sposu e li tocca a faccia cura manu e gli parlò così: “misera un chiangia nessunu contro u destinu mi po jettà all'infenu. Ma u pò decida sulu u destino, ja ricogliati ara casa e pigliati cura du telaiu e diciacci ari schiave i badà aru lavuru”, e accusò Etteruzzu piglia l'elmo nderra; vrazzu jancu si nni va ara casa chiangiannu e sperannu ca Etteruzzu si ricoglie da battaglia.